

「やさしい日本語」への書き換え の現場を通して

(言葉の専門家は、何ができる?)

聖心女子大学
岩田一成

書き換えプロジェクト概要

- 法務省出入国在留管理庁のウェブ上に今年公開された外国人向け『生活・就労ガイドブック』(100ページにもなる大作!)をわかりやすく書き換えました。



各省庁が文章を分担執筆すると

- **長くなります。**

長くなる文章(やさしくない日本語)の**一典型例**

- 1、各省庁が自分たちの理屈で文章を書く
- 2、それらを合体する → 長い文章の完成
- 3、取りまとめ役が変だなと思っても、横に指示を出すことができない
- 4、修正しないまま公開する

- 省庁構造は縦割りだが、上手に横ぐしを指すと動く
(**入管庁**が機能)

内容も気になるところが・・・

ターゲットがイメージできない現状 **100ページ!**

12-5-3

・・・自分のお風呂が終わっても、**バスタブのお湯を排水しないようにしてください。**

9-1-1 歩くときに心がけるべきこと (**1ページ**)

青色の灯火:進めます。

黄色の灯火:.....

赤色の灯火:.....

→ 9-1-2 自転車に乗るときに・・・(**1ページ**)

10-3-1

マグニチュードの値が1大きくなると、エネルギーは約32倍に、マグニチュードの値が2大きくなると、エネルギーは約1000倍になるという関係があります。

12-5-1

日本語の文字は4種類あります。延々と解説

とにかくお試しで書き換え→チームを組織

2019年4月10日 入管庁から相談

4月25日 入管庁来校

4月28日 まねきねこキックオフ会議

5月19日 まねきねこ2回目会議

5月19日 入管庁来校

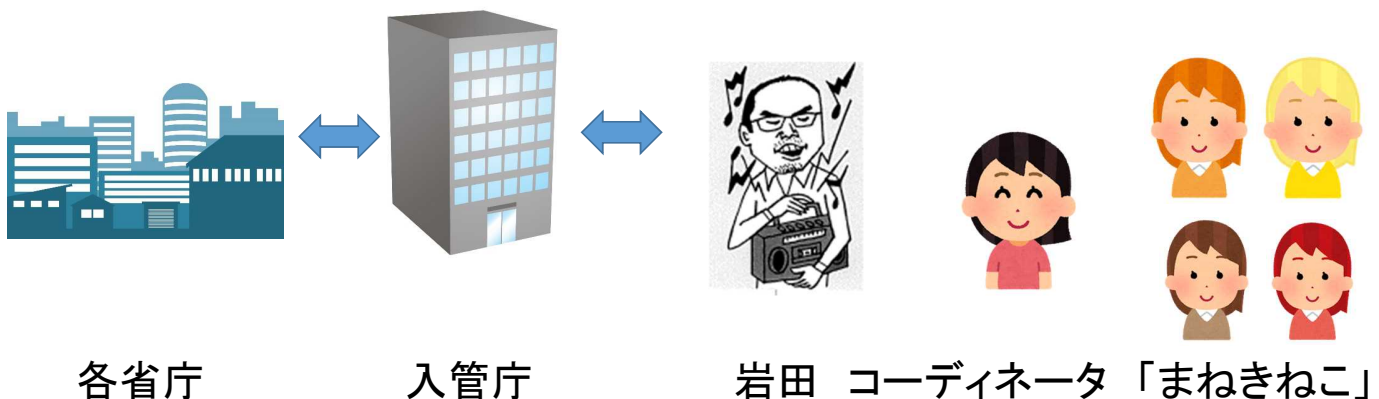
6月 2日 まねきねこ2回目会議

9月20日 振り返り

・「まねきねこ」(6人の日本語教師チーム)

- ① プロの日本語教師かつニュースなどの情報を外国人にも伝わるようにやさしく書き換える仕事に携わっている
- ② ベテラン 実際に多くの書き換えに携わっている

チームで書き換え開始！



クイズです。日本語教師が書いた以下の文は、省庁からどんな指摘を受けたでしょうか。

- 警察に捕まった人
- 悪いことをして国から罰を受けた人
- マイナンバーを聞かれたら、「マイナンバーカード」を見せて自分のマイナンバーを知らせます。
- マイナンバーを聞かれたら、「マイナンバーのお知らせ」や「マイナンバーカード」を見せて自分のマイナンバーを知らせます。
- マイナンバーカードを健康保険証として使うことができるようになります。
- 2021年3月(予定)から、病院などで「健康保険証」としても使うことができるようになります。

クイズです。日本語教師が書いた以下の文は、省庁からどんな指摘を受けたでしょうか。

- (会社の禁止事項)女性が結婚したり、妊娠したり、赤ちゃんを生んだりしたことを理由に会社をやめさせる。女性が自分からやめるとしたら会社は考える...
- 女性が結婚したり、妊娠したり、赤ちゃんを生んだりしたことを理由に会社をやめさせるルールをつくる。
- 避難(安全な場所に行くこと)
- 幼稚園では子どもの成長について相談できます。

各省庁とのやり取りをしてみても

- 省庁意見に従うと基本的に長くなる・複雑になる(わかりにくくなる)
背景には**詳細さへのこだわり**が見える

岩田(2019)は、情報の正確さ(詳細な叙述)にこだわることは、わかりやすさとぶつかることを指摘し、これが公用文が難解になる大きな原因となっていることを指摘している。

海保博之氏による「**情報の詳しさ×説明のわかりやすさ=一定**」の法則

- * 各省庁の意見は我々に理解しがたいが、**相手には相手の合理性がある**

複層的な合理性(北山ほか2009)

書き換えについて考えたこと

- やさしい日本語化は語彙の書き換えではない
談話レベルの問題(岩田2016に実例のパターンを紹介)
- 書き換えに必要な能力

言語変換能力 + 忍耐力!

↑この大変なやりとりに耐えられる人

* **言語変換能力**

- ①書き換え文書の関連資料を調べて理解に努める努力を惜しまない能力
- ②わかりやすさのベクトルがわかっている能力

↑ここに日本語教師の専門性を生かせる可能性はある

参考文献

岩田一成(2016)『読み手に伝わる公用文』大修館書店

岩田一成(2019)「公用文がやさしくならないのはなぜ？」庵功雄ほか
編『〈やさしい日本語〉と多文化共生』ココ出版

北山俊哉・久米郁男・真淵勝(2009)『はじめて出会う政治学—構造
改革の向こうに』有斐閣
